

英日汉外汇用语辞典

英語、日本語
中国語、外国為
替の実務用語事典

赵良 郑菊 编译
羊子林 审校

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE
DICTIONARY OF FOREIGN
EXCHANGE BUSINESS

中国金融出版社

英日汉外汇用语辞典

英語、日本語、中国語
外国為替の実務用語事典

ENGLISH-JAPANESE-
CHINESE
DICTIONARY OF FOR-
EIGN EXCHANGE
BUSINESS.

中国金融出版社

责任编辑：刘平

英日汉外汇用语辞典

赵良 郑菊 编译

羊子林 审校

*

中国金融出版社 出版

新华书店北京发行所发行

北京印刷一厂 印刷

*

787×1092毫米 1/32 14.25 印张 217 千字

1991年1月第一版 1991年1月第一次印刷

印数：1—5,000

ISBN 7—5049—0559—3/F·203 定价：8.90元

前 言

为帮助我们学习国际金融，友人送来了几本有关国际贸易和国际金融的书籍，工作之间常求教于书中，获益匪浅。现虽有一些有关的字典问世，但工作中常常感到不但需要知道一个单词的对应翻译，更重要的是了解其意思，正所谓“知其然，亦需知其所以然”。为此，便斗胆试编译这本辞典，以饷读者。然深知本人从事银行业务资历尚浅，学识有限，在编译过程中，虽多方请教专家，蒙东京银行北京代表处广江勉先生、第一联美银行北京代表处Mr. Devid.S.Paris 多次指导，又幸得中国银行羊子林同志在百忙之中帮助审校，但仍不免有不切之处，万望读者不吝赐教。

赵 良

1987年5月

凡 例

一、全书共约 1,500 个词条，包括与外汇实际业务相关联的保险、关税、对外贸易及国际金融市场等词汇。

二、大部分词条都附有较详细的解释。有些词条还附具体作法的程序和其优缺点，有些国家法律对其作法的不同规定。

三、英语的缩写方式都在该词条的()内，并收录在英语缩写索引中。

四、每一个词条的英语、日语有两种以上的表达方式时，收录在该词条解释之后。为避免汉语与日语混淆，日语均用“ ”来表示。

五、凡有与该词条相反的作法时，均在该词条之后以“与……相对”表示，并附加参考词条。

六、凡与该词条的作法类似或有关时，均附加参考词条。

七、英语、汉语索引以英语字母顺序排列，日语索引按日语字母顺序排列。

目 录

辞典正文·····	(1)
英、日、汉索引·····	(277)
英语类·····	(277)
英语缩写类·····	(331)
汉语类·····	(343)
日语类·····	(393)

A

【Abandonment】

【委付】

委付。海洋运输保险中被保险人的一种权益。当保险标的物遭受损失，构成推定全损（Constructive total loss——推定全损）时，被保险人可以将受损标的物的一切权益移转给保险人，而要求保险人按推定全损赔偿，这种作法称为委付。

委付分保险委付和免责委付两种。①在船舶保险中，不仅经常发生虽不是全损，但船舶已不能修缮，对被保险人来说，在经济上蒙受同全损一样的损失的情况；而且也时常发生象船舶去向不明那样确实已发生全损，但又无法证明的情形。保险委付就是在这种情况下，将保险标的物看成恰好达到全损程度，以使被保险人能尽早收回损失的资本的行为。②免责委付是指船舶所有人将海产的权利移交给债权人，在其限度内免除责任的行为而言，因此是一种有对象的单独行为。由于它产生一定的

法律效果，所以委付权被解释为形成权。

【Accept】

【引受ける】

承兑(支付汇票)。(参见下条)。

【Acceptance】

【① 引受；② アクセプタンス方式】

① 承兑。汇票支付人因承兑了汇票，作为主要债务人，对持票人负有到期付款的义务。承兑时，付款人在汇票上签章。

日本的汇票法将单纯承兑作为原则例外地承认部分承兑，不承认非单纯承兑。英美的法律则承认。另外，日期虽不是承兑的主要条件，但“见票后定期支付汇票”则必须写明承兑日。银行亲自作为付款人的承兑汇票，称为“银行承兑汇票”。(参Banker's acceptance 第25页)。

② 承兑方式。货物装船后，出口商根据信用证的条款开具远期汇票，并在出口地银行议付，收取出口货款。出口地银行将汇票寄往付款人所在地银行，要求承兑和再贴现。承兑银行如果资金充裕的话，将汇票保留到期满为止；反之，则可以银行承兑汇票(B/A 第25页)形式在国际金融市场上兑现。进口商在期满日与承兑行进行支付结算。由于银行承兑了汇票使得进口商可以延期付款。这种支付方式叫做“承兑

方式”。

承兑金融市场主要有两个：纽约市场称作“纽约承兑市场”(New York acceptance——ニ
②ーヨーク・アクセプタンス)；伦敦市场称作“伦敦承兑市场”(London acceptance——ロ
ンドン・アクセプタンス)。此外，把纽约金融市
场上美元承兑汇票的买卖汇率称作银行承兑优
惠利率(New York prime banker's accept-
ance rate——B/Aレート)。(参看 New York
prime banker's acceptance rate market 第
183页)。

【Acceptance advice】

【引受報知状】

承兑通知单。汇票被承兑后，由承兑银行发
出的通知单。

【Acceptance credit】

【期限付信用状】

远期信用证。进口商要求出口商根据信用证
条款开具远期汇票，汇票支付人（进口商）把
附有承兑后至期满支付票款条件的信用证
称为远期信用证，亦称“承兑信用证”（引受信用
状——Acceptance L/C、Usance L/C、Usance
credit）。

【Acceptance rate】

【輸入手形決済相場】

承兑利率。适用于信用证即期进口汇票的结算。根据信用证的条款在出口地议付汇票时，通常是从偿付行的海外分行或帐户代理行的帐户中扣除票款。偿付行要在向进口商收取票款前的汇票邮寄期间垫付票款。因此偿付行需向进口商收取邮寄期间垫付票款的利息。

【Accepted bill】

【引受手形】

承兑汇票。① 银行承兑汇票 (Banker's accepted bill——银行引受手形)。在交易中，银行应购货人的请求，允许售货人以自己为付款人签发汇票，经银行在汇票上背书，办过承兑手续，承认到期付款的汇票。因承兑人是银行，故名“银行承兑汇票”。

② 商业承兑汇票 (Trader's accepted bill——業者引受手形)。在交易中，由售货人向购货人签发汇票，经购货人在汇票上背书，办过承兑手续，承认到期付款的汇票。因承兑人是购货人，故名“商业承兑汇票”。

【Accepting House】

【引受商会】

承兑公司。英国专门从事发行承兑汇票的机构，如：罗歇尔父子公司 (N · M · Rothschild

& Sons), 摩根格瑞菲尔公司 (Morgen Grefell & Co.) 等承兑公司, 这些承兑公司又被称为“商人银行”(Merchant Banker——マーチャンド・バンカー)。承兑公司特别以三方之间的贸易信贷、发行证券为主要业务, 商人银行承兑这些汇票, 办理以贴现公司贴现的贸易信贷(伦敦承兑市场), 此外也进行黄金、欧洲美元交易。

【Account current】

【交互計算勘定】

往来帐户。把在一定期间交易上发生的债权、债务的总额进行抵消, 仅就其差额进行帐务处理的帐户。英语也叫 Current account。

【Accountee】

【輸入L/C開設依頼人】

开证申请人。要求银行开立信用证的人, 即进口商, 是信用证的主要当事人, 也是汇票的实际支付人。买卖双方签订了买卖合同, 明确规定凭信用证支付后, 买方应向银行提交开证申请书并交纳押金。银行同意开证, 申请书就成为开证申请人与开证行之间关于信用证的合同。开证申请人要履行开证申请书所载明的义务, 开证行必须对其开立的信用证负责。英文亦称“Applicant”、“Account party”、“Accred-

ited buyer”。

【Account of(A/O)】

【××の勘定】

某人的帐户。“For account of”是指“用某人的帐户(支付)”。

【Acknowledge】

【承認する】

承认。“Acknowledge receipt of”意为“确认收到了……”。

• **【Acknowledgement】**

【受領通知書】

收据，回执。

【Actual position】

【直物為替持高】

实际外汇头寸。以一种货币为等价来表现实际进行交易的外汇头寸。这一头寸不列入总行或开立在国外同业中的往来帐户(经过帐户)。

【Actual rate】

【實際相場】

实际汇率。适用于实际交易的汇率。与“名义汇率”(Nominal rate)相对。

【Addressee】

【名宛人】

收件人。

【Ad valorem duty】

【從價稅】

从价税。税率的一种。以征税对象的价格为计税依据的税种。

【Advance account】

【前貸勘定】

预贷帐户。银行为支持出口商出口产品，在出口前预先贷款支持出口产品的生产或运输，产品销售后再还款的帐户。

【Advance exchange】

【逆為替】

逆汇。债权人向债务人催收资金的方法。债权人开给债务人委托支付一定金额的汇票，并附加货运单据(铁路货运提单或提单)，与货运单据相交换，托收货款的方法。逆汇是使用汇票代替汇款支票等。

【Advance payment】

【前払い】

预付。

【Advice of acceptance】

【引受済通知書】

(汇票)承兑通知单。

【Advice of drawing】

【仕向報知狀】

汇出汇款通知书。通知付款行已开出汇票的通知单。

【Advice of payment】

【支払通知書】

付款通知单。

【Advise and pay (A/P)】

【通知払】

通知付款。汇款的支付方法之一。付款行接到付款委托书后，马上通知收款人取款的支付方法。与“索取付款”(Pay on application, P/A——請求払)相对。(参“Pay on application”第206页)。

【Advising bank】

【通知銀行】

通知行。

【Advising Charge】

【通知手数料】

(信用证)通知手续费。是指信用证通知行征收的手续费。根据信用证的条件，这种通知手续费由通知行向开证行或受益人征收。

【Affreightment】

【海上運送】

① 租船运货。

② 运输合同。合同中规定承运人负责在海上运输货物，或者船舶所有人同意将船舶全部或一部分租予租船人运货，以取得船方与货方间事先同意的运货费用。运输合同中载有订约双方的权利和义务。

【African Development Bank (AfDB)】

【アフリカ開発銀行】

非洲开发银行。1964年9月在象牙海岸首都阿比让成立。主要目的是依靠自己的力量，筹集资金，开发非洲大陆丰富的资源，发展非洲经济。

【After sight (A/S)】

【一覽後】

见票后。确定远期汇票付款日期的方法之一。见票后是指收款人或其委托人向付款人提示汇票之后若干时间付款。出口商有时不愿采用此法，因为有些商人为了推迟付款时间，故意借故不见汇票，使出口商不能按时收回货款。

【Ageocy arrangement】

【コルレス契約】

代理行协议。通常把通汇合同称为代理行协议(通汇协议)，把合同上的另一方银行称为代理行(通汇行)(Correspondent bank, Correspondent——コルレス先，コルレス)。

英语亦称为 Correspondent arrangement。

【Agency for International Development (AID)】

【國際開發局】

国际开发局。1961年11月美国国务院内设立的专门负责统一进行军事援助以外的对外援助的机构。其核心任务是，以开发落后国家的经济资源为目的，在考虑对象国的偿还能力等因素的同时提供长期贷款。也进行捐赠援助、投资担保及向国际机构投资等。

【Agent】

【代理人(代理店、代理商)】

代理人，代理行，代理商。

【Agent commission (fee)】

【代理店手数料】

代理行(人、商)手续费。

【Agent fee】

【代理店手数料】

代理费。除代理行协议中规定的代理费外，也包括回扣(Return commission)、联行间交易的佣金。

【Aggregate (amount)】

【総額】

总额，总计，总数。

【Air bill】

【航空貨物受取証】

空运单。国际空运混载公司以“登门服务”(door to door service)及低廉的运费吸引顾客，他们把集聚的各种货物混装在一起后发出的取货单。与 Air Waybill 不同。(参 Air waybill 第 11 页)。

【Air consignment note(ACN)】

【航空貨物運送状】

航空托运单。英语也称 Air transportation waybill。

【Air mail receipt】

【航空郵便小包受領書】

空运邮包收据。

【Air receipt】

【航空貨物受領書】

空运收据。

【Air waybill】

【航空積荷受取証】

空运提单。这是空运货物时，由航空公司发出的取货单，它与海运提单(B/L)相似，但两者的法律构成大相径庭。空运提单并不象海运提单那样是运输合同中致关紧要的单据，它只不过是单纯的取货单而已。即使没有这个取